

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

История создания двуязычных словарей БЗ.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нурмухаметова Р.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Raushaniya.Nurmuhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основная цель курса - ознакомление студентов с историей создания татарско-русских и русско-татарских словарей, основами переводческой деятельности, лексическими и грамматическими особенностями перевода с русского языка на татарский, формирование практических навыков работы с русско-татарскими словарями, развитие переводческой компетенции студентов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Она связана с курсами по русскому и татарскому языкам, дисциплиной 'Сопоставительное языкознание', курсами по переводоведению.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические знания о теории и практике перевода;
теорию составления двуязычных словарей.

2. должен уметь:

работать с двуязычными словарями

3. должен владеть:

навыками работы двуязычными словарями

4. должен демонстрировать способность и готовность:

работать с двуязычными словарями

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр	10	3	1	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. 19 нчы гасырда сүзлекләр	10	4	1	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. 20 нче гасырда сүзлекләр	10	5	0	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Яңа чор сүзлекләре	10	6-8	0	2	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Он-лайн сүзлекләр	10	9	0	2	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			2	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Беренче тәржемәи сүзлекләрнең эчтәлегә, төзелешә белән бәйлә үзенчәлекләр. Төрки дөньяны өйрәнүгә бәйлә туган кызыксыну, чыганаclar һәм фәнни хезмәtlәр. Төрки телле сүзлекләр арасында татар теленә бйәле төзелгән сүзлекләрнең әһәмияте. Беренче сүзлекләрне өйрәнүдә М.Ногман эшчәнлегә.

Тема 2. 19 нчы гасырда сүзлекләр

лекционное занятие (1 часа(ов)):

XIX гасырда басылып чыгып дөнья күргән русча-татарча, татарча-русча, русча-башкортча, русча кыргызча, русча-үзбәкчә һ.б. сүзлекләргә күзәтү. Төрле китапханәләрдә саклана торган кулъязма сүзлекләрнең тарихына күзәтү.

Тема 3. 20 нче гасырда сүзлекләр

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сүзлекләр белән эшләү. XX гасыр сүзлекләрән өйрәнгән авторларның хезмәtlәрәнә анализ. С.Рахманколы, Г.Карәм, Н.Катанов, И.Березин, Г.Алпаров, Ж. Вәлиди, М.Корбангалиев, Р.Газизов, Г.Нугайбәк, Ф.Әмирхан һ.б. авторларның сүзлекләре.

Тема 4. Яңа чор сүзлекләре

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сүзлекләр белән эшләү. Ф.Ганиев, Ф.Сафиуллина, Ф.Юсупов, Р.Юналеева, Р.Абдуллина, А.Алиева һ.б. сүзлекләр төзү белән бәйлә эшчәнлегә. Хәзергә көннәрдә төзеләп, дөнья күрә торган сүзлекләрнең төзелешә, эчтәзлегенә анализ.

Тема 5. Он-лайн сүзлекләр

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сүзлекләр белән эшләү. Он-лайн сүзлекләр турында гомуми мәгълүмат. Аерым сүзлекләргә анализ.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр	10	3	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. 19 нчы гасырда сүзлекләр	10	4	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. 20 нче гасырда сүзлекләр	10	5	подготовка к устному опросу	10	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Яңа чор сүзлекләре	10	6-8	подготовка к письменной работе	10	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	5	устный опрос
5.	Тема 5. Он-лайн сүзлекләр	10	9	подготовка к устному опросу	15	устный опрос
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекционный курс основывается на сочетании классических образовательных технологий и технологий проблемного обучения. Часть лекционных занятий может быть проведена с использованием информационно-коммуникационных технологий (комплекты анимированных слайдов), среди практических занятий преобладают задания исследовательского типа. Практические занятия строятся на применении комплексных индивидуальных и групповых учебных заданий, предполагающих предварительную самостоятельную подготовку.

Основные формы самостоятельной работы студентов изучение и конспектирование рекомендуемой литературы, поиска информации в сети, аннотирование книг, статей, подготовка докладов, проектов к занятиям, написание реферата, написание мини сочинений, рецензий, и др. Изучение дисциплины предусматривает активную работу студентов с инновационными технологиями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр

устный опрос , примерные вопросы:

1. Татар телендә тәржемәле сүзлекләр төзелә башлау тарихы. 2. Кулъязма сүзлекләр һәм аларның төзелү максатлары. 3. В.Н.Татищевның татар сүзлекләре төзүгә керткән өлеше. 4. Русча-татарча-калмыкча сүзлек турында кыскача мәгълүмат. 5. С.Хәлфин сүзлеге турында кыскача мәгълүмат.

Тема 2. 19 нчы гасырда сүзлекләр

устный опрос , примерные вопросы:

1. 19 гасырда тәржемәле сүзлекләр төзелү тарихы. 2. И.Гиганов сүзлекләре. 3. А.Троянский сүзлеге. 4. К.Насыри төзегән сүзлекләр. 5. М.Юнысов сүзлекләре.

Тема 3. 20 нче гасырда сүзлекләр

устный опрос , примерные вопросы:

1. XX гасырда төзелгән татарча-русча сүзлекләр. 2. XX гасырда төзелгән русча-татарча сүзлекләр. 3. XX гасырда төзелгән күптелле сүзлекләр. 4. XX гасырның күренекле лексикографлары.

Тема 4. Яңа чор сүзлекләре

Письменная работа , примерные вопросы:

Яңа чор сүзлекләренең берсенә план буенча кыскача тасвирлама бирегез: 1. Сүзлекне төзүчеләр. 2. Сүзлекнең күләме, тиражы. 3. Сүзлек мәкаләләренең төзелеше. 4. Сүзләрне тәржемә итү принциптары.

устный опрос , примерные вопросы:

1. 21 гасырда төзелгән тематик сүзлекләр. 2. 21 гасыр татарча-русча сүзлекләре. 3. 21 гасыр русча-татарча сүзлекләре. 4. 21 гасырда дөнья күргән яңа тип сүзлекләр. 5. 21 гасырда төзелгән сөйләүлекләр.

Тема 5. Он-лайн сүзлекләр

устный опрос , примерные вопросы:

1. Он-лайн сүзлекләр, төзелү принциплары. 2. Он-лайн сүзлекләр белән эшләү методикасы. 3. Татар теленә нисбәтле он-лайн сүзлекләр.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Зачет өчен сораулык

1. XVI - XIX гасырда Россиянең ижтимагый-сәяси тормышында татар теленең роле.
2. XIX гасырда төзелгән татарча-русча, русча-татарча сүзлекләргә тарихи-лингвистик анализ.
3. Татарча-русча сүзлекләр.
4. А.Троянский сүзлеге.
5. С.Кукляшев сүзлеге.
6. Л.Будагов сүзлеге.
7. К.насыри сүзлекләре.
8. Н.Остроумов сүзлекләре.
9. М.Юнусов сүзлекләре.
10. XIX гасырда төзелгән татарча-русча тематик сүзлекләр.
11. И.Гиганов (1801) сүзлеге.
12. Миссионерлык жәмгыяте сүзлекләр.
13. Ш.Габделгазиз сүзлеге.
14. XIX гасырда төзелгән русча-татарча сүзлекләр.
15. И.Гиганов (1804) сүзлеге.
16. А.Воскресенский сүзлеге.
17. XIX гасыр сүзлекләрендә теркәлгән лексик берәмлекләрнең фонетик үзенчәлекләре.
18. Сүзлекләрдә урын алган төрки-татар лексиканың тематик төркемнәре.
19. XIX гасыр сүзлекләрендә урын алган алынма берәмлекләргә анализ.
20. Гарәп-фарсы алынмаларының тематик төркемнәре.
21. Сүзлекләрдә рус һәм Европа телләреннән кәргән алынмалар кулланылышы.

7.1. Основная литература:

Лексикография современного русского языка. Практикум, Леденева, Валентина Васильевна, 2008г.

Лексикология. Лексикография, Ивашко, Л. А.;Лутовинова, И. С.;Трубинский, В. И., 2009г.

Двуязычная лексикография татарского языка XIX века, Юсупова, Альфия Шавкетовна, 2008г.

Емельянова, О. Н. Стилистическая информация в толковом словаре (аналитический обзор проблематики) [Электронный ресурс] : монография / О. Н. Емельянова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2013. - 315 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=492795>

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=409697>

Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. А. Бобунова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 199 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=457737>

7.2. Дополнительная литература:

- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И.С.Алексеева. М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246 с.
- Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005. - 383 с.
- Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. - СПб: Союз, 2006. 368 с.
- Словарные категории. / Сб. научных статей. Отр. Ред. Ю.Н.Караулов. ? М.: Наука, 1988. - 223 с.
- Исаева З.Г. Двуязычные словари и диалектная лексика. - , 1999.
- Слово в словаре, семантическом континууме и тексте./ Сб. научных трудов. - Челябинск, ЧГПИ, 1990. - 128 с.
- Якимович Ю.К. Деятели русской культуры и словарное дело. - М.: Наука, 1985.
- Словари и словарное дело в России 18 века. /Отв. ред. Л.Л.Кутина, Е.Э.Биржанова. - Л.: Наука, 1980. - 164 с.
- Сдобников В.В., Петрова В.А. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов. ? Ниж. Новгород: НГЛУ, 2001. - 306 с.
- Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. - Таллин: Валгус, 1977.
- Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. - М., 1996.

7.3. Интернет-ресурсы:

- Официальные сервер РТ - <http://www.tatar.ru>
- Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru
- Универсальная энциклопедия Википедия - www.wikipedia.ru
- Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>
- Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "История создания двуязычных словарей" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

ноутбук

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.